|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| An die  Mediationsstelle  der Handelskammer Bozen  Südtiroler Straße 60  39100 Bozen |  | Spett.le  Organismo di mediazione  della Camera di commercio di Bolzano  Via Alto Adige 60  39100 Bolzano |
| ANTRAG ZUR DURCHFÜHRUNG EINER MEDIATION  im Sinne der gesetzesvertretenden Verordnung Nr. 28 vom 04.03.2010 |  | DOMANDA DI MEDIAZIONE  ai sensi del decreto legislativo  04.03.2010, n. 28 |
| Der/die Unterfertigte |  | Il/la sottoscritto/a |
|  | | |
| Steuernummer |  | codice fiscale |
|  | | |
| wohnhaft in / PLZ / Ort / Provinz |  | residente in / CAP / località / Provincia |
|  | | |
| Straße |  | via |
|  | | |
| Telefonnummer und E-mail-Adresse |  | Numero di telefono e indirizzo E-mail |
|  | | |
| Weitere Antragssteller (Name/Adresse/Steuernummer) |  | Ulteriori istanti (Nome/Indirizzo/Codice Fiscale) |
| 1.  2.  3.  4.  5.  6.  7. | | |
| persönlich  Inhaber / gesetzlicher Vertreter des Unternehmens  Sachwalter / Kurator |  | in proprio  titolare o legale rappresentante dell’impresa  Amministratore di sostegno / Curatore |
| Name oder Firmenbezeichnung |  | Nome o denominazione dell‘impresa |
|  | | |
| Steuernummer / Mehrwertsteuernummer |  | Codice fiscale / partita IVA |
|  | | |
| wohnhaft in oder mit Sitz in PLZ / Ort / Provinz |  | residente a o con sede in CAP / località / Provincia |
|  | | |
| Straße |  | via |
|  | | |
| Empfängerkodex oder PEC für elektronische Fakturierung |  | Codice Destinatario o PEC per la fatturazione elettronica |
|  | | |
| **gibt an, gemäß GVD 28/2010, durch folgenden Anwalt vertreten zu sein:** |  | **indica, ai sensi del D.lgs. 28/2010, di essere assistito dal seguente avvocato** |
| Name |  | nome |
|  | | |
| Adresse |  | indirizzo |
|  | | |
| Telefonnummer |  | Numero di telefono |
|  | | |
| E-Mail |  | e-mail |
|  | | |
| PEC |  | PEC |
|  | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Rechnung für Einleitungskosten an:** | | |  | | **Fattura per le spese d’avvio a:** | | |
| Kanzlei / Studio legale | Anwalt / Avvocato | | | | | Klient / Cliente | |
| **Rechnungsdaten:** | | |  | | **Dati per la fatturazione:** | | |
|  | | | | | | | |
| **STELLT DEN ANTRAG** | | |  | | **CHIEDE DI AVVIARE** | | |
| **ein Mediationsverfahren einzuleiten, zur Beile­gung des Konfliktes mit:** | | |  | | **la procedura di mediazione per risolvere la con­troversia insorta con:** | | |
| Unternehmen / Herr / Frau | | |  | | impresa / Signor / Signora | | |
|  | | | | | | | |
| Steuernummer / Mehrwertsteuernummer | | |  | | codice fiscale / partita IVA | | |
|  | | | | | | | |
| wohnhaft / mit Sitz in / PLZ / Ort | | |  | | residente / avente sede in / CAP / località | | |
|  | | | | | | | |
| Straße | | |  | | via | | |
|  | | | | | | | |
| Telefonnummer | | |  | | Numero di telefono | | |
|  | | | | | | | |
| E-Mail / PEC | | |  | | e-mail / PEC | | |
|  | | | | | | | |
| Empfängerkodex oder PEC für elektronische Fakturierung | | |  | | Codice Destinatario o PEC per la fatturazione elettronica | | |
|  | | | | | | | |
| Weitere Eingeladene (Name/Adresse/Steuernummer) | | |  | | Ulteriori invitati (Nome/Indirizzo/Codice Fiscale) | | |
|  | | | | | | | |
| STREITGEGENSTAND  (Pflichtmediation Art. 5, Abs. 1, GVD Nr. 28 von 2010) | | |  | | MATERIA DEL CONTENDERE  (med. obbligatoria art. 5, comma 1, d.lgs. n. 28 del 2010) | | |
| Dingliche Rechte | | |  | | Diritti reali | | |
| Leihvertrag | | |  | | Comodato | | |
| Teilung | | |  | | Divisione | | |
| Betriebsverpachtung | | |  | | Affitto d’azienda | | |
| Erbfolge | | |  | | Successione ereditaria | | |
| Familienabkommen | | |  | | Patti di famiglia | | |
| Miet- und Pachtverträge | | |  | | Locazione | | |
| Nichterfüllungen aufgrund der Covid- Eindämmungsmaßnahmen | | |  | | Inadempimenti dovuti alle misure di contenimento Covid | | |
| Mediation auf Anordnung des Richters (gemäß Art. 5, Absatz 2, GVD Nr. 28/2010) | | |  | | mediazione su ordine del giudice  (ai sensi del d.lgs.n. 28/2010, art. 5 comma 2) | | |
| Mediation auf Anordnung des Richters (gemäß Art. 5, Absatz 1bis, GVD Nr. 28/2010) | | |  | | mediazione su ordine del giudice  (ai sensi del d.lgs.n. 28/2010, art. 5 comma 1bis) | | |
| **WICHTIGE ANMERKUNG:** Bei den genannten Streitgegenständen sind die Parteien dazu verpflichtet, zu allen Treffen bis zum Abschluss des Mediationsverfahrens, mit einem Rechtsbeistand zu erscheinen (Art. 8, Abs. 1, GVD 28/2010) | | |  | | **Nota:** In ambito delle materie sopra citate, le parti devono partecipare a tutti gli incontri fino alla chiusura del procedimento di mediazione con l’assistenza dell‘avvocato (d.lgs. 28/2010, art. 8, comma 1). | | |
| Anderes (freiwillige Mediation): | | |  | | Altro (mediazione facoltativa): | | |
| BESCHREIBUNG DES KONFLIKTES  (kurze Fallschilderung) | | |  | | DESCRIZIONE DELLA CONTROVERSIA  (breve esposizione dei fatti) | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
| STREITWERT  gemäß Art. 10 ff ZPO  (zur Bestimmung der Mediationskosten erforderlich) | | |  | | VALORE ECONOMICO DELLA CONTROVERSIA  ai sensi degli art. 10 ss CPC  (per la determinazione delle spese di mediazione) | | |
|  | | | | | | | |
| ORT DES MEDIATIONSTREFFENS | | |  | | LUOGO DELLA MEDIAZIONE | | |
| Bozen | | |  | | Bolzano | | |
| Lana (nur mittwochs) | | |  | | Lana (solo mercoledì) | | |
| St. Lorenzen (nur dienstags) | | |  | | San Lorenzo di Sebato (solo martedì) | | |
| Online | | |  | | Online | | |
| DER/DIE UNTERFERTIGTE LEGT FOLGENDE UNTERLAGEN BEI | | |  | | IL/LA SOTTOSCRITTO/A ALLEGA LA SEGUENTE DOCUMENTAZIONE | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
| Der/die Unterfertigte erklärt: | | |  | | Il/la sottoscritto/a dichiara: | | |
| * dasselbe Mediationsverfahren nicht auch bei ande­ren Mediationsstellen eingeleitet zu haben; | | |  | | * di non aver avviato la medesima procedura presso altri organismi di mediazione; | | |
| * Einsicht in die Mediationsordnung dieser Media­tionsstelle genommen zu haben und ihren Inhalt und die dazugehörigen Tarife anzunehmen; | | |  | | * di aver preso visione del Regolamento e del Tariffa­rio di questo Organismo di mediazione e di accet­tarne il contenuto e le relative tariffe; | | |
| * sich darüber im Klaren zu sein, dass der Mediationsantrag bei einer Mediationsstelle am Ort des für die Rechtsstreitigkeit zuständigen Richters hinterlegt werden muss (Art. 4, Absatz 1, GVD Nr. 28/2010) und dass diese Mediationsstelle im Bewusstsein dieser Bestimmung gewählt wurde; | | |  | | * di essere a conoscenza che la domanda di mediazione è presentata mediante deposito di un’istanza presso un organismo nel luogo del giudice territorialmente competente per la controversia (d.lgs. n. 28/2010, art. 4, comma 1) e di avere scelto il presente Organismo di mediazione consapevole di tale disposizione; | | |
| * zur Kenntnis zu nehmen, dass das erste Informationsgespräch nur aus schwerwiegenden und belegten Ausnahmefällen, im Einverständnis mit allen Parteien und entsprechenden Verfügbarkeit der Mediationsstelle, vertagt werden sollte; | | |  | | * di essere a conoscenza che il primo incontro informativo può essere rinviato solo per eccezionali e comprovati motivi, con il consenso di tutte le parti, previa verifica della disponibilità dell’Organismo di mediazione. | | |
| * im Sinne der Mediationsordnung ausdrücklich, die gesamtschuldnerische Haftung für sämtliche Ausgaben, die mit dem gegenständlichen Verfahren zusammenhängen anzuerkennen und zu übernehmen. | | |  | | * di riconoscere, esplicitamente, ai sensi del Regolamento di media­zione la responsabilità solidale per tutte le spese connesse al presente procedimento. | | |
| Ort und Datum | | |  | | Luogo e data | | |
|  | | | | | | | |
| Unterschrift (Dokument kann auch digital unterschrieben werden) | | |  | | Firma (il documento può essere firmato digitalmente) | | |
|  | | | | | | | |
| ***Schnellhinweis über die Verarbeitung  personenbezo­gener Daten*** | |  | | ***Informativa breve sul  trattamento dei dati personali*** | | |
| (GDPR 679/2016, Art. 13 e Art. 14) | |  | | (GDPR 679/2016, art. 13 e art. 14) | | |
| Der/die Unterfertigte genehmigt, indem er/sie die eigenen Daten der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen preisgibt, dass diese von der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, inwieweit der vorliegende Mediationsversuch es erfordert, verarbeitet werden. Er/sie ist außerdem darüber unterrichtet, dass die Preisgabe der Daten verpflichtend ist, damit die Dienstleistung durchgeführt werden kann und dass diese nicht an Körperschaften übermittelt werden, welche nicht zur Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen gehören.  Sie können jederzeit Zugang zu Ihren Daten, Berichtigung, Sperrung und Löschung der Daten verlangen; Sie können außerdem Beschwerde gegen die Verarbeitung Ihrer Daten bei einer Aufsichtsbehörde einrei­chen und generell alle Rechte der betroffenen Person ge­mäß den Artikeln 15, 16, 17, 18, 19, 20 und 21 der Europäi­schen Verordnung GDPR 679/2016 geltend machen. Durch die Preisgabe der Daten ermächtigen Sie den Inhaber, diese für den oben genannten Zweck zu verarbeiten.  Inha­ber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Indust­rie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen. Der Verantwortliche der Datenverarbeitung (GDPR 679/2016, Art. 4, Buchst. 7) ist der Generalsekretär für die von der Handelskammer verarbeiteten Daten mit Sitz bei der Kammer in 39100 Bozen, Südtiroler Straße 60, E-Mail: [generalsekretariat@handelskammer.bz.it](mailto:generalsekretariat@handelskammer.bz.it), Zertifizierte E-Mail: [info@bz.legalmail.camcom.it](mailto:info@bz.legalmail.camcom.it), Telefon: 0471 945511 | |  | | Il/la sottoscritto/a, nel trasmettere i propri dati alla Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, acconsente al loro trattamento da parte della stessa, limitatamente a quanto necessario per il presente tentativo di mediazione. È inoltre a conoscenza del fatto che il conferimento dei dati è obbligatorio al fine dell’erogazione del servizio e che non saranno trasmessi ad enti esterni alla Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano.  Lei può chiedere in ogni momento l’accesso ai Suoi dati, la correzione, il blocco e la cancellazione dei dati; può inoltre proporre reclamo contro il trattamento dei Suoi dati a un’autorità di controllo e in generale avvalersi di tutti diritti dell’interessato previsti dagli articoli 15, 16, 17, 18, 19, 20, e 21 del Regolamento europeo GDPR 679/2016. Mediante la comunicazione dei dati Lei autorizza il titolare a trattare gli stessi per lo scopo suddetto.  Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano. Il titolare del trattamento (GDPR 679/2016, Art. 4, lett. 7) é il Segretario generale per i dati trattati dalla Camera di commercio con sede presso la Camera in 39100 Bolzano, via Alto Adige 60, Email ordinaria: [segreteriagenerale@camcom.bz.it](mailto:segreteriagenerale@camcom.bz.it);  Email certificata: [info@bz.legalmail.camcom.it](mailto:info@bz.legalmail.camcom.it), Tel.: 0471 945511. | | |
| *Weitere Informationen finden Sie auf der Inter­netseite unter* [*www.handelskammer.bz.it*](http://www.handelskammer.bz.it) *unter dem Link „privacy“.* | |  | | *Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet* [*www.camcom.bz.it*](http://www.camcom.bz.it) *cliccando il link “privacy”.* | | |
| Unterschrift (Dokument kann auch digital unterschrieben werden) | | |  | | Firma (il documento può essere firmato digitalmente) | | |
|  | | | | | | | |